

**NINGÚN SER HUMANO
es “ilegal”**

LIBRETO DE ESTILO DE INMIGRACION DE COLORLINES.COM

Colorlines.com se adhiere a los estándares profesionales y éticos de periodistas cuando cubre asuntos migratorios.

Las instituciones que se unen a la campaña “Ningún Ser Humano es Ilegal” también pueden hacer uso de esta guía para cubrir inmigración de una manera justa.

Esta guía determina el porqué los escritores de Colorlines.com no usan la palabra “ilegal” de ninguna manera para describir a personas. Usamos términos que son correctos y evaden etiquetas racistas y políticas cuando se reporta sobre inmigrantes que no tienen la debida documentación migratoria. El grupo de personas que reside en Estados Unidos sin visa puede incluir aquellos que se quedan más del tiempo asignado, se quedan fuera de su estatus, o entran al país sin pasar inspección – no existe una sola palabra que pueda describir todos los tipos de situaciones. ***Es importante notar que las violaciones de visa son una infracción civil más no criminal y los residentes que son hallados culpables son procesados bajo cortes administrativas, más no cortes criminales.***

Usamos lenguaje que es profesional y responsable.

Los términos “inmigrante ilegal” y “extranjero ilegal” no son correctos bajo estándares legales y periodísticos. También es problemático gramaticalmente la abreviación del sustantivo “ilegal” y al igual que los otros términos es deshumanizante y racial. Como escritores y editores, sabemos que nuestras palabras tienen mucha importancia y las usamos cuidadosamente. No usamos estos términos por respeto a nuestro trabajo y a la dignidad humana de las personas de las cuales reportamos. .

La palabra “ilegal” es legalmente incorrecta.¹

Los términos “extranjero ilegal” e “inmigrante ilegal” son incoherentes desde el punto de vista de leyes migratorias. Los jueces de inmigración y los abogados de ICE no usan los términos porque no tienen significado en el contexto de procedimientos de migración. Igualmente, la Junta de Apelación de Migración (conocida por sus siglas en inglés como BIA), la cual es la oficina de administración con más alto nivel y cuya misión es interpretar y aplicar las leyes de inmigración, tampoco utiliza esos términos.

El uso de la palabra ilegal niega el proceso judicial justo.

El periodismo ético incluye el respeto del proceso judicial justo. Es una práctica aceptada usar las palabras “acusado,” “supuesto,” o “presunto” antes que un caso sea legalmente concluido. Cuando cubrimos asuntos migratorios respetamos el proceso de juicio y los derechos constitucionales de las personas. Los diarios [San Antonio Express News](#)² y el [Miami Herald](#)³ han citado este factor como motivo de no usar la palabra “ilegal.”

La palabra ilegal es parte de una estrategia política a largo plazo para criminalizar a los inmigrantes.

La palabra ilegal no es neutral. Es una palabra con connotaciones racistas y ha sido promovida por organizaciones extremistas como [Numbers USA](#)⁴ y [Federation for American Immigration Reform \(FAIR\)](#),⁵ la cual fue fundada por el eugenista John Tanton.⁶ Frank Luntz, un asesor del Partido Republicano, recomendó operativos para promover el uso del término “inmigrante ilegal” en un [memo](#)⁷ escrito en el 2005, explicando que promovería la creencia que los inmigrantes son criminales y crearía una división política entre votantes. Con la clara dirección del uso “inmigrante ilegal,” la abreviación se ha convertido al igual de común entre los medios de comunicación y las campañas políticas.

Mientras la palabra ilegal fue originalmente usada exitosamente por grupos que promueven la restricción, también es usada por Republicanos y Demócratas, al igual que por algunos activistas que promueven la reforma migratoria integral. [Encuestadores](#)⁸ como Stan Greenberg, Celinda Lake y Guy Molyneaux, quienes

son utilizados por grupos de abogacía, han recomendado que los Demócratas también adopten un lenguaje mas fuerte cuando hablan sobre inmigración para así poder cautivar a mas votantes en el asunto de la reforma migratoria. La asesora política Drew Westen también ha recomendado que los Demócratas usen la palabra ilegal para ser mas efectivos. Lo que sea que los asesores políticos de los dos lados del tema migratorio crean, no es el trabajo de los periodistas incluir sus mensajes claves. El término continua erróneo, polarizado y deshumanizante para describir a personas.

Introducción del Libreto de Estilos de Migración de Colorlines.com

Nunca utilice la abreviación de “ilegales” como sustantivo. No use el término “extranjero,” “extranjero criminal,” “inmigrante ilegal,” “trabajador ilegal,” o cualquier termino relacionado con la excepción en materia anotación de frases directas; los términos son despectivos, incorrectos y divisivos. No use la frase “anchor baby” para referirse a los hijos de inmigrantes. Use descripciones correctas y con sustantivos descriptivos que son específicos a las historias de las personas sobre las cuales usted escribe. Los términos preferidos incluye:

Inmigrante
Inmigrante indocumentado
Inmigrante sin papeles
Inmigrantes que entraron sin inspección
Inmigrantes que buscan estatus
Inmigrantes sin autorización
Hijo ciudadano de inmigrantes indocumentados

Es aceptable usar los términos migrantes o ciudadano extranjero; cuando sea posible use la referencia específica de la nacionalidad del individuo de quien se habla (por ejemplo, Ingles, Canadiense, Jamaiquino, Mexicano, Pakistaní, etc.).

Colorlines.com no está de acuerdo con el Libreto de Estilos del Associated Press

Mientras que el Libreto de Estilo del Associated Press es usualmente usado como el estándar para la industria, los datos que actualmente tienen en referencia a los inmigrantes sin documentos no reúnen los estándares profesionales y éticos que sigue Colorlines.com. El Libreto de Estilo de AP elaboró en el 2004 la pauta, “inmigrante ilegal,” en respuesta a los debates sobre seguridad fronteriza y la aplicación de las leyes de inmigración después de los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001. “Juntos los términos describen a una persona que reside en el país ilegalmente sin requisitos de residencia o ciudadanía,” El vice-director de estándares de AP, el editor David [Minthorn dijo en una entrevista por medio de correo electrónico](#).⁹ “Alternativas como trabajadores indocumentados, extranjeros ilegales o ilegales no tienen la precisión o tienen connotaciones negativas. Inmigrantes ilegales, por el otro lado, es correcto y neutral en las historias de noticias.” Esta declaración ignora los hechos de leyes de inmigración y la larga historia política detrás de la palabra “ilegal.”



APPLIED RESEARCH CENTER
Racial Justice Through Media, Research and Activism

COLORLINES NingunSerHumanoEsIlegal.com

¹ Dave Bennion. “Illegal Immigrant’Is the Real Euphemism.” July 02, 2009. <http://bit.ly/eJpxNR>

² Bob Richter. *Express-News*. “A policy change on illegal immigration terminology.” July 4, 2010 <http://bit.ly/jUEy2B>

³ LatinaLista. The Associated Press’ continued sanction of offensive term to Latinos underscores disconnect with Hispanic readers. November 2010. <http://bit.ly/aKdx64>

⁴ <http://www.numbersusa.com/content/>

⁵ <http://www.fairus.org/site/PageServer>

⁶ Center for New Community: The John Tanton Network and the Anti-Immigrant Movement in America <http://www.newcomm.org/content/view/2131/108/>

⁷ Luntz, Maslansky Strategic Research. "Respect for the Law and Economic Fairness: Illegal Immigration Prevention." October, 2005. <http://bit.ly/cH62eg>

⁸ Carrie Budoff Brown. Politico.com. Dems' tough new immigration pitch. 6/10/10 <http://politi.co/bxEaxR>

⁹ Karen Carmichael and Rabiah Alicia Burks American Journalism Review. Undocumented or Illegal? <http://bit.ly/mUQ8z5>